

ИСЛАМОВЕДЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

# КОРАНИСТИКА

## ВВЕДЕНИЕ

РИЧАРД БЕЛЛ

ПОЛНОСТЬЮ ПЕРЕРАБОТАЛ И ДОПОЛНИЛ  
У. МОНТГОМЕРИ УОТТ

ИЗДАТЕЛЬСТВО  
ЭДИНБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ПЕРВОЕ ИЗДАНИЕ  
1970



---

Москва — Санкт-Петербург  
«ДИЛЯ»  
2005

ББК 86.3  
Б43

© W. Montgomery Watt 1970  
Edinburgh University Press  
22 George Square, Edinburgh  
First published 1970

British Library Cataloguing  
In Publication Data

Watt, W. Montgomery (William Montgomery) 1909—  
Introduction to the Qur'an.  
I. Islam. Koran. Critical studies  
I. Title. II. Bell, R. III. Series.  
297'.1226  
ISBN 0 7486 0597 5

Генеральный директор издательства «ДИЛЯ» И. С. Раимов  
Научный редактор В. С. Рыбалкин  
Перевод С. А. Жданов, Б. В. Норик, М. Г. Романов  
Перевод Указателя к Корану и составление Общего указателя М. Г. Романов

*Все права защищены.*

*Никакая часть данной книги не может быть воспроизведена  
в какой бы то ни было форме без письменного разрешения правообладателей.*

Белл Р., Уотт У. М.  
Б43 Коранистика: введение / пер. с англ. — СПб.: «Издательство «ДИЛЯ», 2005. —  
256 с.

ISBN 5-88503-385-4

Будучи исследованием жизни Мухаммада, его целей, личности и природы пророческого вдохновения, данное введение рассказывает об истории, форме и хронологии сложения текста Корана, дает общее представление о взглядах мусульманских и западных ученых.

ISBN 5-88503-385-4

© «Издательство «ДИЛЯ», 2005

## ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕРАБОТАННОМУ ИЗДАНИЮ



Идея подготовки пересмотренного издания «Коранистика: Введение» Ричарда Белла впервые возникла в дискуссиях с Секретарем Издательства Эдинбургского университета. Тогда меня привлекла идея сделать нечто, что могло бы сохранить влияние этого знаменитого ученого, а смелости в этом начинании мне придал успех учеников Теодора Нёльдеке, преуспевших в деле пересмотра результатов его работы и продолжения его исследований. Однако вскоре я осознал, что задача эта осложняется некоторыми обстоятельствами. Р.Белл был для меня глубокопочитаемым учителем, под руководством которого прошла значительная часть моих занятий арабским языком и который руководил процессом подготовки моей диссертации, увидевшей свет, в конечном счете, под названием «Свобода воли и предопределение в раннем исламе»<sup>1</sup>. Тем не менее по одному или двум вопросам я не могу согласиться с его теориями относительно Корана, что было отмечено мною в статье «Датировка Корана: обзор теорий Ричарда Белла»<sup>2</sup>. Поэтому, следуя примеру Фридриха Швалли (см. с. 203 и далее), я посчитал, что лучшим вариантом будет говорить от своего имени, упоминая Р.Белла в третьем лице, особенно в тех местах, где я с ним не согласен. Отдать должное такому ученому означает отнестись к его взглядам со всей серьезностью и критиковать их открыто. Я надеюсь, что данное пересмотренное издание даст новому поколению ученых возможность по достоинству оценить важность тщательного анализа Корана, которое предпринял Р.Белл.

Несмотря на то обстоятельство, что изложение я веду от своего имени и лишь небольшое количество параграфов не подверглось

<sup>1</sup> *Free Will and Predestination in Early Islam.*

<sup>2</sup> *Watt M.W. The Dating of the Qur'ān: a review of Richard Bell's Theories // Journal of the Royal Asiatic Society, 1957, 46–56.*

КОРАНИСТИКА: ВВЕДЕНИЕ

---

значительным изменениям, в сущностном отношении книга осталась исследованием Р. Белла. Изучая жизнь Мухаммада, я отчасти касался предмета данного «Введения», а также занимался изысканиями по частным вопросам, которые в свое время поднимал Р. Белл, однако при подготовке данного издания особого исследования в области коранистики я не предпринимал. Большая часть дополнений касается вещей достаточно естественных для любого «введения», например, расширения библиографии. Я также попытался расположить материал в более логичном порядке. Я полагаю, что в основе оригинального текста Р. Белла лежат его лекции, которые он читал своим студентам; он свел их воедино и подверг некоторому пересмотру незадолго до своей смерти, когда заниматься подобного рода работой становилось все труднее.

Внести одно значительное изменение мне показалось желательным: оно касается манеры изложения. Вслед за своими европейскими предшественниками Р. Белл говорит о Коране как о книге Мухаммада, по крайней мере в своем «Введении». Однако Р. Белл высказал мне немало различных соображений, которые позволили мне понять, что он в значительной степени симпатизировал моим взглядам относительно пророчества Мухаммада, которые я изложил в работе «Мусульманское откровение в современном мире»<sup>3</sup>. Учитывая, что контакты между мусульманами и христианами в последней четверти XX в. значительно расширились, ни один ученый из христианского мира не должен без основательных на то причин вести изложение в оскорбительном для мусульман тоне; напротив, насколько это возможно, он обязан приводить свои аргументы в приемлемой для них форме. Вежливость и стремление к примирению требуют от нас не говорить о Коране как о продукте сознания Мухаммада; на мой взгляд, того же требуют и здравомыслящие представители научного сообщества. Исходя из этого, я отредактировал или убрал из текста все выражения, из которых следовало, что Мухаммад был автором Корана, а также те, где говорилось о его «источниках» или же «влиянии» на него. С другой стороны, я считаю возможным говорить о «влиянии» внешнего мира на обстановку в Аравии (ср. с. 213); мы также имеем право говорить о «развитии» мировоззрения общины верующих; это развитие

---

<sup>3</sup> Islamic Revelation in the Modern World.

ПРЕДИСЛОВИЕ К ПЕРЕРЕБОТАННОМУ ИЗДАНИЮ

---

предположительно должно было быть встречено сменой акцентов в откровении.

Новшеством в данном издании является «Указатель к Корану». Занимаясь своими исследованиями, я нашел очень ценным и удобным указатель, включенный в работу Х. Ю. У. Стэнтонна «Учение Корана»<sup>4</sup>, поэтому попытался снабдить данное издание чем-то подобным, но более соответствующим современному мировоззрению и интересам.

В ссылках на Коран, где номера *айатов* в издании Флюгеля не соответствуют номерам *айатов* по ставшему стандартом египетскому изданию, номера *айатов* по Флюгелю приводятся после косой черты. Повторяющиеся цифры опускаются за исключением чисел от 10 до 19 (т. е. необходимо различать 12/8 и 12/18).

Я крайне признателен мистеру Альфреду Т. Уэлчу за проверку «Таблицы сур» и за многочисленные ценные замечания по книге в целом; а также мисс Хелен Пратт за внимательный набор большей части текста книги и немалой части «Указателя к Корану».

Данное «Введение» было включено в серию «Исламоведческие исследования»<sup>5</sup>, что вполне уместно, так как цели и задачи нашей книги и серии во многом очень схожи.

*У. Монтгомери Уотт*

---

<sup>4</sup> *Stanton H.U.W.* The Teaching of the Qur'an. London, 1919.

<sup>5</sup> Islamic Surveys Series, vol. 8.

## ВВЕДЕНИЕ



Всего лишь несколько книг помимо Корана оказало столь же значительное и глубокое воздействие на духовную историю человечества. Для мусульман Коран — это Божественное откровение. Они используют его в совместных и индивидуальных актах богочитания; Коран декламируют на празднествах и семейных торжествах. Он является основой их религиозных воззрений, их ритуальной практики, их закона; он задает правила поведения как в обществе, так и наедине с самим собой. Коран формирует мышление мусульман, а его *айаты* стали неотъемлемой частью литературных произведений и языка ежедневного общения. Так что книга, перед которой благоговееет больше чем четыреста миллионов человек\*, заслуживает к себе внимательного отношения. Она также требует тщательного изучения: эта книга очень нелегка для понимания. Это не трактат по богословию, не кодекс законов и не собрание проповедей; в Коране есть как эти три составляющие, так и некоторые другие. Коранические «откровения» ниспосылались на протяжении более двух десятилетий — за это время Мухаммад прошел путь от почти безызвестного религиозного реформатора в своей родной Мекке до фактического правителя Медины и большей части Аравии. Ввиду того, что Коран отражает изменяющиеся обстоятельства, нужды и намерения мусульман в этот период, в нем меняется стиль, содержание и даже учение. Он составлен бессистемно, и, несмотря на то, что арабский язык, на котором написан Коран, в целом, достаточно ясен, он содержит трудные для понимания отрывки, подлинный смысл которых, как говорят сами арабы, известен лишь одному Богу.

Одной из существенных черт второй половины XX в. стало значительное расширение контактов между приверженцами раз-

---

\* Сейчас мусульман более миллиарда. — *Прим. ред.*

личных религий. Вследствие этого для современного западного ученого стало невозможным рассуждать об азиатских религиях с напыщенностью и высокомерием, столь свойственными ученым XIX столетия. Ныне приверженцы этих вероисповеданий принадлежат к тому же интеллектуальному миру, что и западные ученые, и не преминут выступить с критикой в адрес последних, если те не сумеют понять и оценить по достоинству их религию как вероучение. К этому новому виду отношений между сторонниками различных религий нередко применяют термин «диалог». Несмотря на то, что смысл этого термина достаточно туманен, по отношению к Корану в частности он подразумевает уважительное отношение к этой книге как к Священному Писанию, а также к воззрениям мусульман относительно нее, даже если таковые и не разделяются.

## ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие к переработанному изданию.....	3
Введение .....	6
Глава I. Историческая обстановка .....	8
1. Международная ситуация.....	8
2. Жизнь в Аравии.....	11
3. Жизненный путь Мухаммада .....	18
Приложение А: Хронология жизни Мухаммада .....	23
Приложение Б: <i>Ханиф</i> .....	24
Глава II. Пророческий опыт Мухаммада .....	26
1. Критика притязаний Мухаммада на пророчество.....	26
2. Описание откровений и пророчества в Коране .....	28
3. Понимание пророческой миссии .....	36
4. Фиксация текста Корана .....	42
Глава III. История текста .....	53
1. Составление свода Корана.....	53
2. Списки «до'усмановской» редакции.....	57
3. Коран: система письма и первые текстологические исследования .....	60
4. Подлинность и полнота Корана. ....	64
Глава IV. Внешняя форма Корана .....	73
1. Название и литургические разделы.....	73
2. <i>Суры</i> и <i>айаты</i> .....	74
3. Таинственные буквы .....	78
4. Драматическая форма .....	82
Глава V. Особенности стиля Корана.....	86
1. Рифмы и строфы.....	86
2. Формы наставлений .....	92
3. Язык Корана.....	101
Глава VI. Формирование Корана .....	105
1. Теория отмены и возможность исправления .....	105
2. Свидетельства исправления и изменения .....	108
3. Гипотеза Белла о письменных документах .....	122



ОГЛАВЛЕНИЕ

---

Глава VII. Хронология Корана.....	129
1. Традиционные датировки.....	129
2. Датировки европейских ученых.....	130
3. Темы откровений как ключ к определению хронологии.....	136
Глава VIII. Названия откровений.....	144
1. Знаки.....	144
2. Рассказы о наказаниях <i>ал-масани</i> .....	150
3. Кур’ан.....	159
4. Книга.....	165
5. Другие названия.....	168
Глава IX. Учение Корана.....	172
1. Учение о Боге.....	172
2. Другие одушевленные создания.....	177
3. Пророки; другие религии.....	180
4. Учение о Страшном суде.....	183
5. Устав общины.....	187
Глава X. Мусульманская наука и Коран.....	193
1. Толкование и экзегетика.....	193
2. Богословы.....	197
Глава XI. Коран и европейская наука.....	200
1. Переводы Корана и его изучение.....	200
2. Проблемы, с которыми сталкивается ученый-немусульманин.....	209
Список сокращений.....	214
Таблица пересчета порядковых номеров <i>айатов</i> .....	215
Таблица <i>сур</i> .....	217
Указатель к Корану. Встречающиеся в Коране имена собственные и основные связанные с ними темы.....	224
Общий указатель.....	243